

Estudio Lingüístico: Las Inscripciones de Chichén Itzá

Traducido del Inglés por Alex Lomónaco

Año de Investigación: 1998

Cultura: Maya

Cronología: Clásico

Ubicación: Yucatán, México

Sitio: Chichén Itzá

Esta investigación, que fue financiada por la Fundación para el Avance de los Estudios Mesoamericanos, Inc. (FAMSI), ha consistido en la compilación y sistematización de un cuerpo lexicográfico tomado de las inscripciones clásicas del centro arqueológico de Chichén Itzá. El objetivo de esta investigación ha sido el de someter este corpus a un análisis filológico, con la intención de contribuir a la caracterización dialectal del idioma de las inscripciones del Clásico presentes en Chichén Itzá.

El desarrollo del trabajo se ha basado en la transliteración, transcripción y traducción de un total de 47 textos jeroglíficos de Chichén Itzá, que representan el 90% de las inscripciones que se conocen de esta ciudad.

Gracias a la publicación de estos textos, me fue posible compilar una Clasificación Lexicográfica que consta en total de 107 anotaciones, distribuidas en las siguientes categorías: Raíces verbonominales = 88 ítems; Numerales y Clasificadores = 5 ítems; Pronombres = 6 ítems; Demostrativos = 3 ítems; Partículas = 5 ítems.

El análisis filológico de estas 107 anotaciones nos ha permitido clasificarlas en las siguientes categorías, válidas para el Clásico Terminal:

Vocabulario de origen cholán = 13 ítems (12.5%)

Vocabulario de origen yucateco = 22 ítems (21.2%)

Vocabulario de características poco claras = 65 ítems (62.5%)

Vocabulario sólo documentado en otras lenguas mayas = 4 formas (3.8%)

(Los porcentajes se han calculado en base a un total de 104 ítems, puesto que hay tres formas glíficas que no he podido clasificar).

Las conclusiones que se derivan de estos porcentajes deben ser tomadas con cautela, puesto que los vocabularios de características poco claras dan lugar a dos consideraciones distintas: que la base lexicográfica del idioma de las inscripciones de Chichén Itzá durante el Clásico Terminal era 79% cholán y 21.2% yucateco; o que era 83.7% yucateco y 12.5% cholán. La elección entre una y otra alternativa depende del

punto de vista del investigador: podría ser que el idioma de todas las inscripciones del Maya Clásico sea una selección especializada y arcaicista de afiliaciones cholán, o que las inscripciones de Chichén Itzá reflejen una dialectalización y regionalización lingüística (yucateco), con una intrusión minoritaria (cholán). Es difícil extraer una simple apreciación a partir de lo que ha sido analizado con respecto a la morfología verbal y al estilo de discurso de las inscripciones de Chichén Itzá. Las tareas que acabo de mencionar no fueron específicamente contempladas en este estudio, aunque se ofrecen indicaciones sobre ambos aspectos en las notas que acompañan a la publicación de los textos glíficos.

Entregado el 1 de febrero del 1999 por:
José Miguel García Campillo